Porównanie tłumaczeń Psalmów 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zastawiasz przede mną stół Wobec moich wrogów, Namaszczasz olejkiem moją głowę,\* Mój kielich się przelewa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zastawiasz przede mną stół Na oczach moich wrogów, Namaszczasz olejkiem mą twarz, A mój kielich już pełniejszy być nie może. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zastawiasz przede mną stół wobec moich wrogów, namaszczasz mi głowę olejkiem, mój kielich przelewa się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed obliczem mojem gotujesz stół przeciwko nieprzyjaciołom moim; pomazałeś olejkiem głowę moję, kubek mój jest opływający. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nagotowałeś przed oczyma memi stół, naprzeciwko tym, którzy mię trapią. Utłuściłeś olejkiem głowę moję, a kielich mój upojający jak kosztowny jest! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stół dla mnie zastawiasz wobec mych przeciwników; namaszczasz mi głowę olejkiem; mój kielich jest przeobfity. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zastawiasz przede mną stół wobec nieprzyjaciół moich, Namaszczasz oliwą głowę moją, kielich mój przelewa się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stół dla mnie zastawiasz na oczach moich wrogów, namaszczasz mi głowę olejkiem, mój kielich się przelewa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zastawiasz przede mną stół wobec mych przeciwników. Namaszczasz mi głowę olejkiem, a mój kielich jest napełniony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zastawiasz dla mnie stół na oczach moich ciemięzców; namaszczasz głowę moją olejkiem, a puchar mój napełniony jest po brzegi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей одержить благословення від Господа, і милостиню від Бога свого Спасителя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec moich wrogów zastawiasz przede mną stół; moją głowę namaszczasz olejem; mój kielich się przelewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stół przede mną zastawiasz wobec wszystkich, którzy okazują mi wrogość. Oliwą natłuściłeś mą głowę; kielich mój jest napełniony po brzegi. |

1. 1) <x>230 92:11</x>; <x>230 133:2</x> [↑](#footnote-ref-2)